

Joseph Kosuth: Passagen-Werk (Documenta Flânerie), 1992
documenta 9, Neue Galerie, Kassel

par Thomas Dreher



À gauche: Haim Steinbach : Black Forest Wall, 1992.
À droite: Heimo Zobernig : Sans titre, 1992.

...La Neue Galerie était mise à disposition, avec ses collections, afin d'accueillir des oeuvres qui reprennent ou traitent la problématique de la présentation muséographique. Heimo Zobernig et Haim Steinbach ont dressé des barrières. Zobernig à enfermé des tableaux de la seconde moitié du XIXe siècle derrière un rectangle en bois peint en blanc. Steinbach provoque le spectateur par une paroi de bois qui oblige à faire des detours pour accéder à la production artistique contemporaine.

A l'opposé de la stratégie artistique simple, non différenciée, faisant appel à des barrières, Joseph Kosuth a combiné dans «Passagen-Werk (Documenta Flânerie)» des fragments de textes en un réseau complexe. Les citations ont été imprimées sur des parois et des tissus. Les tissus drapent les oeuvres présentées dans deux galeries superposées. Tandis que la galerie au rez-de-chaussée, qui présente des tableaux dus à des peintres de Cassel du XIXe siècle drapés de noir par Kosuth, confronte le spectateur avec un meta-langage moderne portant sur la fonction référentielle du signe, des questions se référant à la philosophie de l'histoire sont traitées dans la galerie à l'étage drapée de blanc, où sont exposées des sculptures des XIX^e et XX^e siècles. Les citations centrales sont tirées du Tractatus de Ludwig Wittgenstein et de ses Philosophische Untersuchungen, ainsi que de Passagenwerk de Walter Benjamin et de Ursprung des deutschen Trauerspiels.¹ Dans les deux galeries, le visiteur découvre, outre celles des Benjamin et de Wittgenstein, des citations de Franz Kafka, Sigmund Freud, Jacques Derrida et Julia Kristeva. Elles soulèvent des questions du genre de celles de Wittgenstein dans le Tractatus, en particulier sa «Bildtheorie» au sujet de la représentation exacte de relations tirées du monde réel par le biais de relations fondées sur des phrases. S'y ajoutent des questions portant sur la revendication de validité et de totalité que nous avons l'habitude de conférer aux images que nous recueillons du monde réel. Kosuth choisit des citations posant la problématique de la reconstruction du mouvement moderne aussi bien que celle de la déconstruction postmoderne. Il s'interroge sur le potentiel de décalage de ce qui est ainsi décalé et engage, en posant cette question, le processus même de décalage.

Thomas Dreher, extrait de: Le chant du cygne: Documenta 9, in: Faces, journal d'architectures, no.25, automne 1992, pp.63-64 (Traduit de l'allemand par Françoise et Jean-Pierre Lewerer). URL: [https://www.academia.edu/121245909/Le Chant du Cygne Documenta 9](https://www.academia.edu/121245909/Le_Chant_du_Cygne_Documenta_9) (2.7.2026).



Joseph Kosuth: Passagen-Werk (Documenta Flânerie), 1992. Documenta 9, Neue Galerie, Kassel.

Annotation:

1 Kosuth cite entre autres les phrases 3.221, 3.62, 4.125, 5.241, 6.421 du «Tractatus logico-philosophicus» de Wittgenstein (1921), le paragraphe 209 des «Philosophischen Untersuchungen» et «Ursprung des deutschen Trauerspiels» de Walter Benjamin, Francfort-sur-le-Main, 1982, p. 145. Kosuth s'inscrit, avec la position centrale qu'il accorde aux affirmations de Benjamin sur «Allegoriker», «menschliches Wissen» en tant que «Haufen willkürlich geschnittener Stücke» et «Todesverfallenheit», dans une tradition tant littéraire que propre à l'histoire de l'art qui explique certains aspects de l'avantgarde artistique, dont la combinaison d'objets, par les thèses de Benjamin sur l'allégorie dans la tragédie baroque (voir P. Bürger, «Theorie der Avantgarde». Francfort-sur-le-Main, 1974, pp. 92–98; H.D.B. Buchloh, «Allegorical Procedures», in: Artforum, septembre 1982, pp. 43–56; C. Owens, «The Allegorical Impulse: Toward a Theory of Postmodernism», Part I, in: October, No. 12/1980, pp. 67–86; Part I, in: October, No.12/1980, pp.58–80).

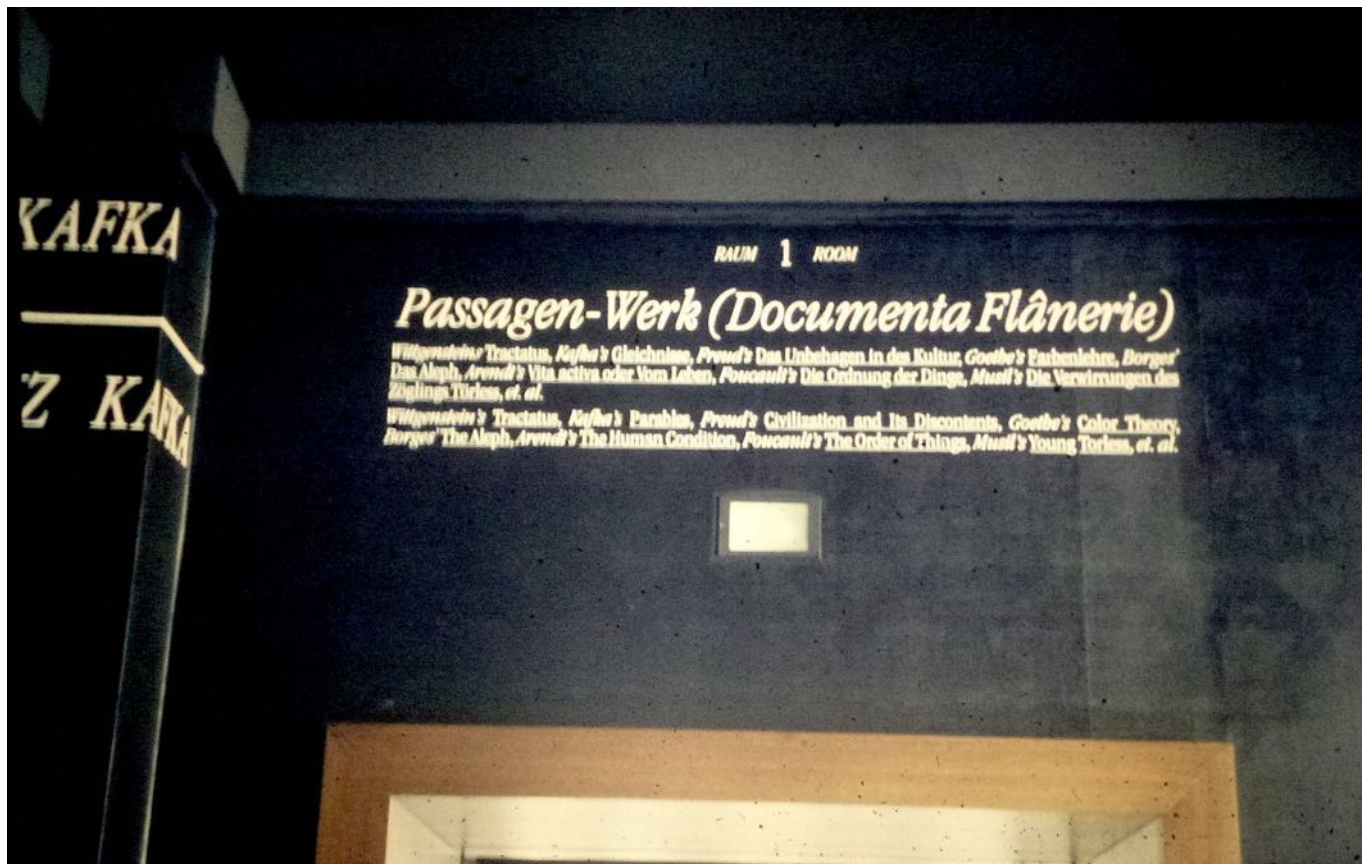
Les sources des images:

A gauche: Blog Klaus Baum, URL: <https://klausbaum.wordpress.com/vincent-van-gogh/eine-anmerkung-zu-joseph-kosuths-passagenwerk-auf-der-documenta-9/> (2.7.2026).

A droite: Neumaier, Otto: Vom Ende der Kunst. Ästhetische Versuche, Vienna 1997, o.P. URL: https://www.academia.edu/700906/Vom_Ende_der_Kunst_%C3%84sthetische_Versuche (July 2, 2026).

Photos de Thomas Dreher:

Ces photos ont été prises par l'auteur lors de la documenta 9 afin de servir de documents pour rédiger une critique. Comme il existe peu de photos de la „Passagen-Werk“ disponibles sur l'internet, elles sont publiées ici. La "Room 2" (la galerie aux murs blancs et aux draps blancs) est notamment rarement documentée. Les photos ont été prises avec un appareil photo analogue, un film diapositive ASA 400 et sans trépied. Les photos de la "Room 1" montrent que les conditions d'éclairage étaient trop mauvaises pour prendre des photos sans trépied.



Ein guter Zuschauer schafft mit.

SCHWEIZERISCHES SPRICHWORT

A good spectator also creates.

SWISS PROVERB

Nicht das Wort, der Name, ist ein Bild des Gegenstandes -
es ist das nicht, sondern bildet ein Zeichen, das für einen
Gegenstand gesetzt ist, aber der Satz ist ein Bild der
abgebildeten Konstellation von Gegenständen.

Ein Bild kann alles darstellen, nur nicht seine eigene
abwärtende Beziehung zu dem von ihm abgebildeten
Subjekt. (Die Projektionsstrahlen vom Vorbild zum Abbild
können nicht selbst im Bild erscheinen.) Sind nun die
wahren Bilder ein Bild der Welt, so kann in ihnen nicht von
ihnen eigenen Verhältnis zur Welt die Rede sein, das sie
zu ihrem Bild macht.

Davon aber bemüht sich die Philosophie zu reden, sie will
das Verhältnis der Sprache zur Welt darstellen.

PAUL ENGELHARD

A word, or name, is not the image of an object, it is
merely a sign standing for an objective. But the proposi-
tion is an image of the depicted constellation of objects.

An image, a picture, can represent anything except its own
representational relationship to the depicted subject. (The
rays of projection from the points of the original to those
of the image cannot themselves appear in the picture.) If,
then, the true propositions form a picture of the world,
they can say nothing about their own relation to the
world, by virtue of which they are its picture.

But this is precisely what philosophy endeavours to speak
about; it seeks to set out the relationship between
language and the world.

PAUL ENGELHARD

Diese ständige Forderung, zwischen der inneren oder
eigentlichen Bedeutung und den äußeren Bedingungen des
Objekts, über welches man spricht, zu unterscheiden,
ordnet die philosophischen Diskurse über Kunst, über die
Bedeutung der Kunst und über die Bedeutung an sich von
Plato bis Hegel, Husserl und Heidegger. Es setzt einen
Diskurs an der Grenze zwischen dem Innen und dem
Außen des Kunstwerks voraus, in diesem Fall einen Diskurs
über den Rahmen.

JACQUES DERRIDA

This permanent request — to distinguish between the
internal or proper sense and the circumstances of the
object one is talking about — organizes all of the
philosophical discourses on art, on the meaning of art and
its meaning alone, from Plato to Hegel, Husserl, and
Heidegger. It presupposes a discourse on the limit
between the inside and outside of the art object, in this
stance a discourse on the frame.

JACQUES DERRIDA

Worin kann die Verwandtschaft zweier Sprachen, abgesehen von einer historischen, gesucht werden? In der Ähnlichkeit von Dichtungen jedenfalls ebensowenig wie in derjenigen ihrer Worte. Vielmehr beruht alle überhistorische Verwandtschaft der Sprachen darin, daß in ihrer jeder als ganzer jeweils eines und zwar dasselbe gemeint ist, das dennoch keiner einzelnen von ihnen, sondern nur der Allheit ihrer einander ergänzenden Intentionen erreichbar ist: die reine Sprache.

WALTER BENJAMIN

Wherein resides the relatedness of two languages, apart from historical considerations? Certainly not in the similarity between works of literature or words. Rather, all suprahistorical kinship of languages rests in the intention underlying each language as a whole — an intention, however, which no single language can attain by itself but which is realized only by the totality of their intentions supplementing each other: pure language.

WALTER BENJAMIN

In einer ähnlichen Beschränkung befinden sich ja die darstellenden Künste, Malerei und Plastik im Vergleich zur Poesie, die sich der Rede bedienen kann, und auch hier liegt der Grund des Unvermögens in dem Material, durch dessen Bearbeitung die beiden Künste etwas zum Ausdruck zu bringen streben. Ehe die Malerei zur Kenntnis der für sie gültigen Gesetze des Ausdrucks gekommen war, bemühte sie sich noch, diesen Nachteil auszugleichen. Aus dem Munde der gemalten Personen ließ man auf alten Bildern Zettelchen heraushängen, welche als Schrift die Rede brachten, die im Bilde darzustellen der Maler verzweifelte.

SIGMUND FREUD

The plastic arts of painting and sculpture labour, indeed, under a similar limitation as compared with poetry, which can make use of speech; and here once again the reason for their incapacity lies in the nature of the material which these two forms of art manipulate in their effort to express something. Before painting became acquainted with the laws of expression by which it is governed, it made attempts to get over this handicap. In ancient paintings small labels were hung from the mouths of the persons represented, containing in written characters the speeches which the artist despaired of representing pictorially.

SIGMUND FREUD

puts together a puzzle. WALTER BENJAMIN

246 Die Operation kennzeichnet keine Form, sondern nur den Unterschied der Formen.

LUDWIG WITTGENSTEIN

246 The operation does not characterize a form but only a difference between forms.

LUDWIG WITTGENSTEIN

Leoparden brechen in den Tempel ein und saufen die Opferkrüge leer; das wiederholt sich immer wieder; schließlich kann man es vorausberechnen, und es wird ein Teil der Zeremonie.

FRANZ KAFKA

Leopards break into the temple and drink to the dregs that is in the sacrificial pitchers; this is repeated over and over again; finally it can be calculated in advance, and it becomes a part of the ceremony.

FRANZ KAFKA

Stille ist besser und wesentlich als Reden des Redeschwätzes.

WILHELM SCHLEGEL

Stille is always and essentially better than the noise of the chatterbox.

WILHELM SCHLEGEL

Stilling is always better and essentially better than the noise of the chatterbox.

WILHELM SCHLEGEL

Stilling is always and essentially better than the noise of the chatterbox.

WILHELM SCHLEGEL

Alles Geschriebene ist Schweine-Kacke.

ANTONIN ARTAUD

All Writing is Pig-Shit.

ANTONIN ARTAUD

"So ist es ja immer" sagt Ulrich. "Der Mensch gibt der Tat den Charakter, und nicht umgekehrt: geschieht es, wir wissen Gut und Böse, aber in uns wissen wir, daß wir ein Gutes sind."

ROBERT MUSIL

"That's always the way it is," Ulrich said. "It's the man that gives the act its character, and not the other way round. We distinguish Good and Evil, but in our hearts we know they form an entity."

ROBERT MUSIL

3.221 Die Gegenstände kann ich nur nennen, Zeichen vertreten sie. Ich kann nur von ihnen sprechen, sie aussprechen kann ich nicht. Ein Satz kann nur sagen, wie ein Ding ist, nicht was es ist.

LUDWIG WITTGENSTEIN

3.221 Objects I can only name. Signs represent them. I can only speak of them. I cannot assert them. A proposition can only say how a thing is, not what it is.

LUDWIG WITTGENSTEIN



RAUM 2 ROOM

Passagen-Werk (Documenta Flânerie)

Wittgenstein's Philosophische Untersuchungen, de Beauvoir's Das andere Geschlecht, Lyotard's Das postmoderne Wissen, Douglas' Reinheit und Gefährdung, Sartre's Kein Ausweg, Freudberg's Die Macht der Bilder, Žižek's Das sublime Objekt der Ideologie, Musil's Der Mann ohne Eigenschaften, et. al.

Wittgenstein's Philosophical Investigations, de Beauvoir's The Second Sex, Lyotard's The Post-Modern Condition, Douglas' Purity & Danger, Sartre's No Exit, Freudberg's The Power of Images, Žižek's The Sublime Object of Ideology, Musil's The Man Without Qualities, et. al.



Früher oder später müssen wir einmal die bescheidene Aufgabe auf uns nehmen, die Tiefen unseres Bewußtseins zu erforschen, um ans Licht zu zerren, welchen unverfälschten Anteil besonnener Erfahrung wir dort überhaupt finden. Dieser Anteil wird nicht immer schön sein, er wird nicht immer angenehm sein, aber er wird echt sein.

EDWARD SAPIR

Sooner or later we shall have to get down to the humble task of exploring the depths of our consciousness and dragging to the light what sincere bits of reflected experience we can find. These bits will not always be beautiful, they will not always be pleasing, but they will be genuine.

EDWARD SAPIR



...pleasing, but they

EDWARD SA

Auch wenn Ordnung Muster verdirbt, so ist Material des Musters bereit. Ordne doch die Einschränkung, aus allen zur Verfügung stehenden Materialien ist eine begrenzte Auswahl getroffen worden. allen zur Verfügung stehenden Beziehungen, begrenztes Repertoire genutzt worden. Unordnung, Natur nach unbegrenzt, kein Muster wird verwirklicht, aber sie enthält ein unbegrenztes Potential zur Herstellung von Mustern. Obwohl wir versuchen, Ordnung zu schaffen, bedeutet das daher keineswegs, bloße Verdämmung der Unordnung. Wir sehen, daß eine bestehende Muster zerstörerisch wirkt, aber auch auf Möglichkeiten, ihr Fatale. Sie symbolisiert sowohl die wie Gefahr.

MARY DOUGLASS

Granted that order implies pattern, it also provides the materials of pattern. Order implies restriction; from all possible materials a limited selection has been made and from all possible patterns a limited set has been used. So disorder by its very nature is unlimited, no pattern has been realized in it. This is why the potential for pattern is indefinite. simply we seek to create order, we do not destructive order. We recognize that it is potential for pattern, but that it has

Das fröhliche Leben und die schrecklichen Seiten des primitiven Lebens, welche zivilisierte Personen kaum ertragen könnten, und zwar gerade wegen der unmittelbaren persönlichen Umstände, in denen sie der Geltung kommen, treten auch dem Umfang nach in keine Konkurrenz mit der Ausweitung und Vertiefung der Zivilisation. Gewisse rituelle Dramen und Verneinung der ihnen eine Anerkennung, einen Ausdruck oder Projektion der zerstörerischsten, abgründigsten und düstersten Seiten der menschlichen Natur dar. Auch werden sie eingegrenzt und verendlicht, da sie werden selbst-begrenzend. Für diesen Vorgang, der wir noch keine zivilisierte Parallele, kein Pendant gleicher Funktion.

STANLEY DIAMOND

The sanguine life and terrifying aspects of primitive life, which civilized individuals can hardly sustain, precisely because of the immediate personal contexts in which they occur, do not begin to compete with increases in scope as civilization spreads and deepens. Certain ritual dramas, aspects of them acknowledge. Certain ritual dramas are most destructive, ambivalent, express and symbolize of human nature, in so doing, and denigrate aspects of human nature; that is, they become self-limited and self-destructive. We have no civilized parallel, nothing so direct, as yet, to their functional equivalent.

STANLEY DIAMOND

Die Erregung durch Bilder (oder nicht) geschieht nur in einem Zusammenhang der Konditionierung des jeweiligen Betrachters, und, sozusagen, seiner Vorbereitung darauf, das erregende, erotische, oder pornographische Bild zu sehen. Das hängt von der vorherigen Verfügbarkeit von Bildern und von den vorherrschenden Schamgrenzen ab. Wenn man noch nicht zu viele Bilder einer bestimmten Art vorher gesehen hat, und wenn das besondere Bild gegen eine vorgefaßte Meinung darüber verstößt, was nicht gezeigt werden sollte oder normalerweise keinem Blick ausgesetzt ist, dann kann das Bild unter Umständen sehr wohl erregend wirken.

DAVID FREEDBERG

Arousal by image (whether pornographic or not) only occurs in context: in the context of the individual beholder's conditioning, and, as it were, of his preparation for seeing the arousing, erotic, or pornographic image. It is dependent on the prior availability of images and prevailing boundaries of shame. If one has not seen too many images of a particular kind before, and if the particular image infringes some preconception of what should not be or is not usually exposed (to the gaze), then the image may well turn out to be arousing.

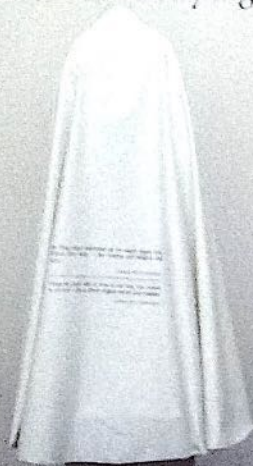
DAVID FREEDBERG

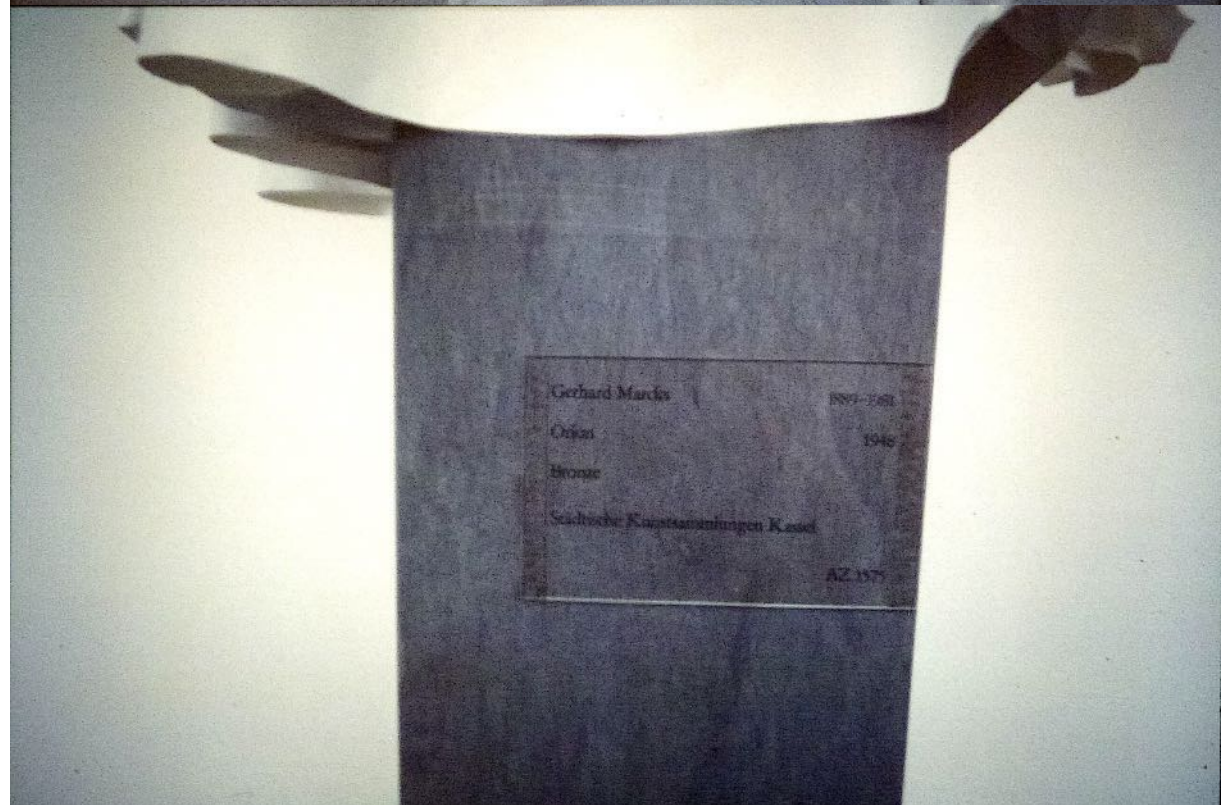
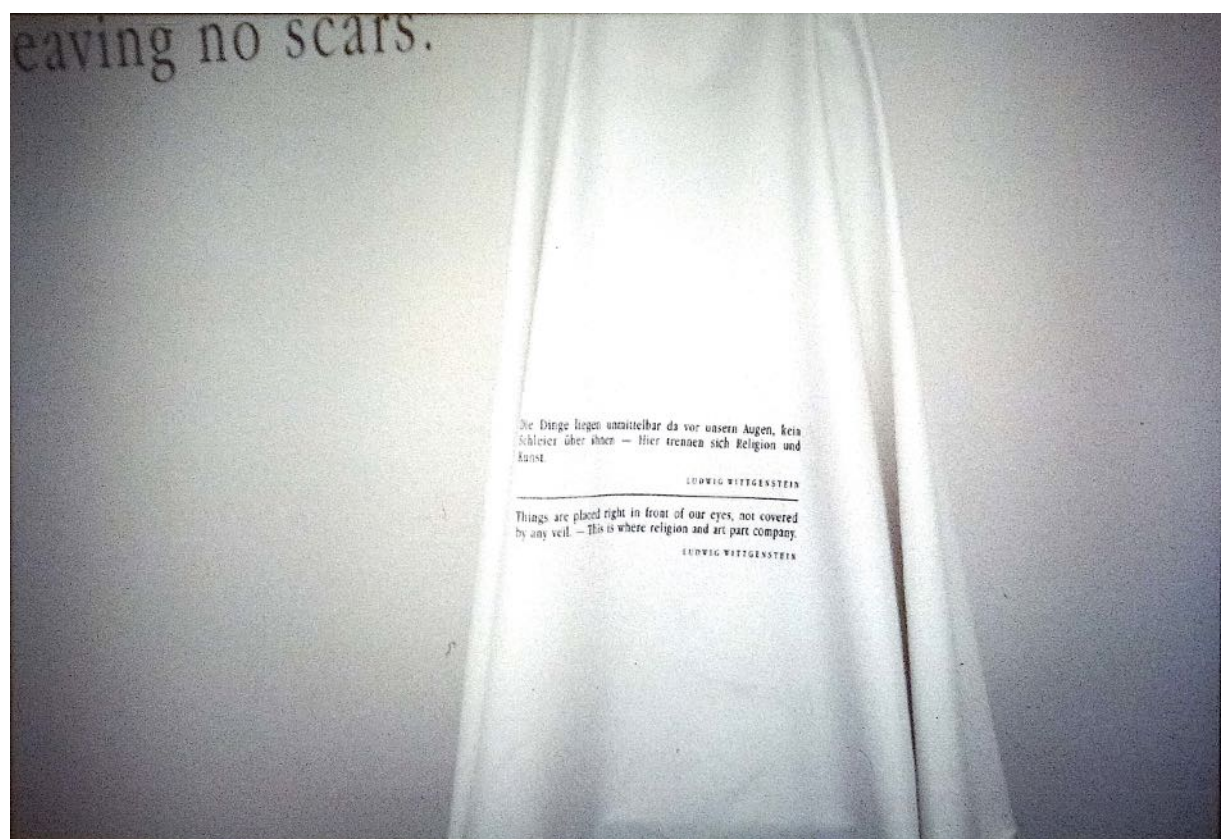
Die Art von Bilderstürmerei, die sich Zensur nennt, nimmt nicht immer die Form der Überwältigung oder der Beschlagnahme an. Ihre List besteht darin, die eigene Tätigkeit zu verleugnen, und keine Narben zu hinterlassen.

LEO STEINBERG

The mode of iconoclasm which is called censorship does not necessarily take the form of direct assault or removal. Its cunning consists in denying its own operation and leaving no scars.

LEO STEINBERG





Da auch das Jahr 1936 keine befriedigende Besserung der Kunstkritik gebracht hat, untersage ich mit dem heutigen Tage (27.11.36) endgültig die Weiterführung der Kunstkritik in der bisherigen Form. An die Stelle der bisherigen Kunstkritik, die in völliger Verdrehung des Begriffs „Kritik“ in der Zeit jüdischer Kunstüberfremdung zum Kunstrichtertum gemacht worden war, wird ab heute der Kunstbericht gestellt; an die Stelle des Kritikers tritt der Kunstschriftleiter. Der Kunstbericht soll weniger Wertung, als vielmehr Darstellung und damit Würdigung sein. Er soll dem Publikum die Möglichkeit geben, sich selbst ein Urteil zu bilden, ihm Ansporn sein, aus seiner eigenen Einstellung und Empfindung sich über künstlerische Leistungen eine Meinung zu bilden.

JOSEPH GOEBBEL

Der Wilde lebt in sich selbst, während der Mensch der Gesellschaft beständig außerhalb seiner selbst lebt, und nur weiß, wie man in der Meinung anderer leben soll, so daß er das Bewußtsein seiner eigenen Existenz allein aus dem Urteil anderer über ihn zu empfangen scheint.

JEAN-JACQUES ROUSSEAU

The savage lives within himself, while social man lives constantly outside himself and only knows how to live in the opinion of others, so that he seems to receive the consciousness of his own existence merely from the judgement of others concerning him.

JEAN-JACQUES ROUSSEAU

von innen, der Mensch
Grenze ab, die nichts
dem, was nicht We
Gleichgewichts schlie
Werks ein; es findet
nur auf die Weise
selber entzogen wird.

The dual relationship
a supreme and emp
devours the fragile re
itself but which desig
In the pleasure of an
language, a *limit* eme
language and bring th
limit which formed th
The shape of this ba
where the work find
elements it subtracts

bereit, den zarten Strahl der Spiegelung, in ihrer klaffenden Lehre zu verschlingen; nicht nichts, aber geeignet, in jeder ihrer Ausformungen (...) die *Grenze* zu bezeichnen. Im Glück des Werks und mit der Konsequenz, es ins Schweigen zurückzuführen, im Schweigen zu vollenden, zeichnet sich vom Rande einer Sprache her die *Grenze* ab, die nichts anderes ist als das Werk gegenüber dem, was nicht Werk ist. Die Ausgestaltung seines Gleichgewichts schließt schon den steilen Absturz des Werks ein; es findet damit eine Begrenzung, die das Werk nur auf die Weise umschließen kann, daß dieses sich selber entzogen wird."

MICHEL FOUCAULT

The dual relationship of the mirror has been shattered by a supreme and empty form, a form whose emptiness devours the fragile reflection, a form which is nothing in itself but which designates the limit in all its aspects. (...) In the pleasure of an artistic work, at the border of its language, a *limit* emerges whose function is to silence its language and bring the work to completion, and this is the *limit* which formed the work against all that was not itself. The shape of this balance is that of a precipitous cliff where the work finds completion only through those elements it subtracts from itself.

MICHEL FOUCAULT

Kreislauf der symbolischen Mitteilungen unterbrochen wurde; es ist eine Art der "Fortsetzung der Mitteilung mit anderen Mitteln". Das gescheiterte, unterdrückte Wort artikuliert sich in einer kodierte, chiffrierten Form. Das impliziert, daß das Symptom nicht nur interpretiert werden kann, sondern sozusagen schon im Blick auf Interpretation gebildet ist: Es ist an den „Großen Anderen“ gerichtet, von dem anzunehmen ist, daß er seine Bedeutung in sich enthält.

SLAVOJ ŽIŽEK

The symptom arises where the world failed, where the circuit of the symbolic communication was broken: it is a kind of 'prolongation of the communication by other means'; the failed, repressed word articulates itself in a coded, cyphered form. The implication of this is that the symptom can not only be interpreted but is, so to speak, already formed with an eye to its interpretation; it is addressed to the big Other presumed to contain its meaning.

SLAVOJ ŽIŽEK

Woran ich interessiert bin — auch wenn das nicht die Art
ist, in der man solche Dinge normalerweise angeht — ist
die Tatsache, daß wir politisch keine Theorie haben,
obwohl wichtige Theoriesegmente ihre Inspiration von
dem beziehen könnten, was man gemeinhin "Kunst" nennt.

JEAN-FRANÇOIS LYOTARD

what I am interested in, even if this isn't the way one is
supposed to approach such things, is the fact that,
politically we have no theory, although important
segments of theory could take their inspiration from what
is being produced in what is commonly called the "arts".

JEAN-FRANÇOIS LYOTARD

Henri Laurens

1885-1954

Frau mit Fächer

1919

Bronze

MP 1962/4

the wor
The gre
death,
of dem

of de
jecti
agge
nin

BEN

Wir sind so eingerichtet, daß wir nur den Kontrast intensiv
genießen können, den Zustand nur sehr wenig.

SIGMUND FREUD

We are so made that we derive intense enjoyment from
a contrast and very little from a state of things.

SIGMUND FREUD

Edwin Scharff

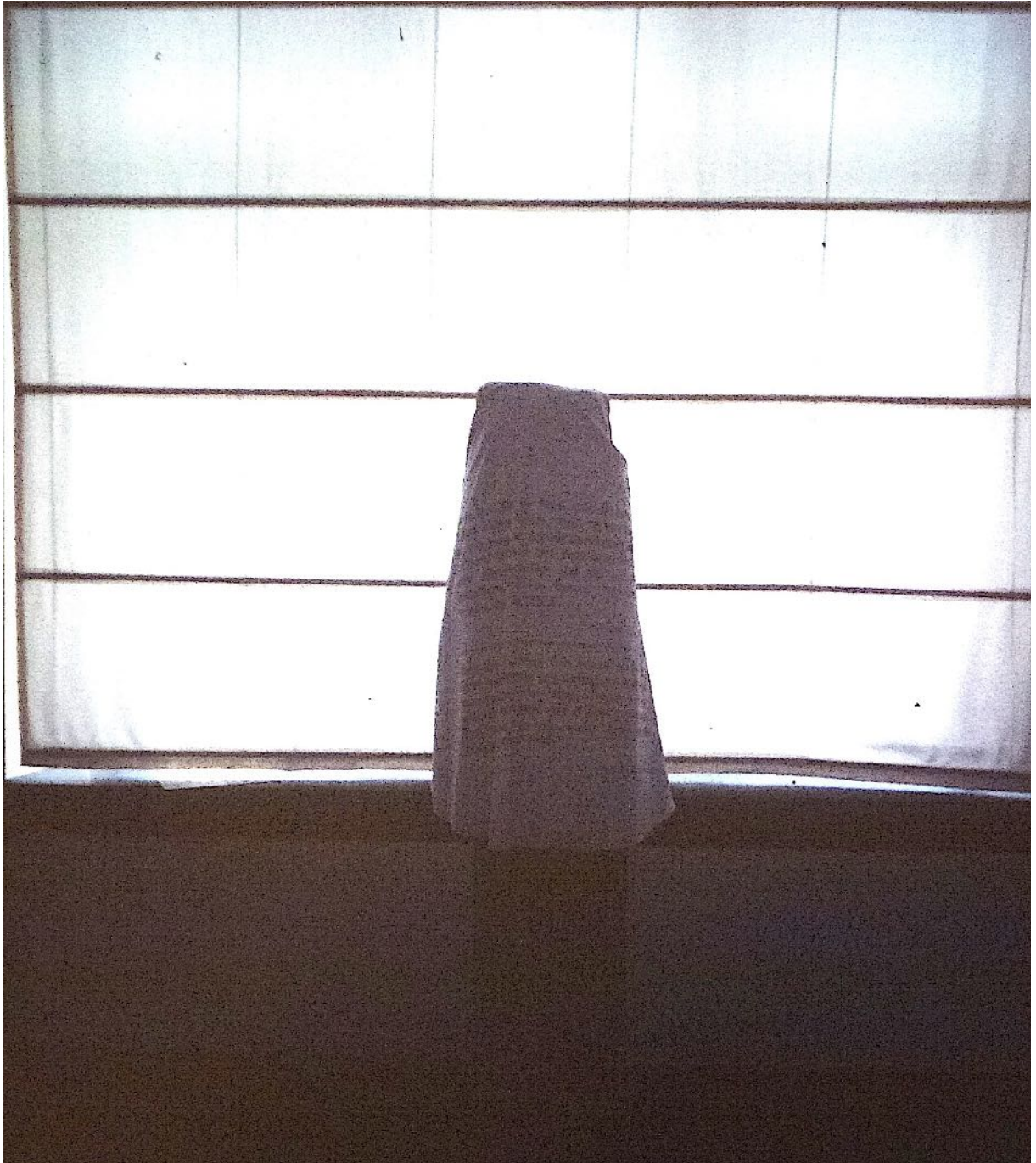
1887-1955

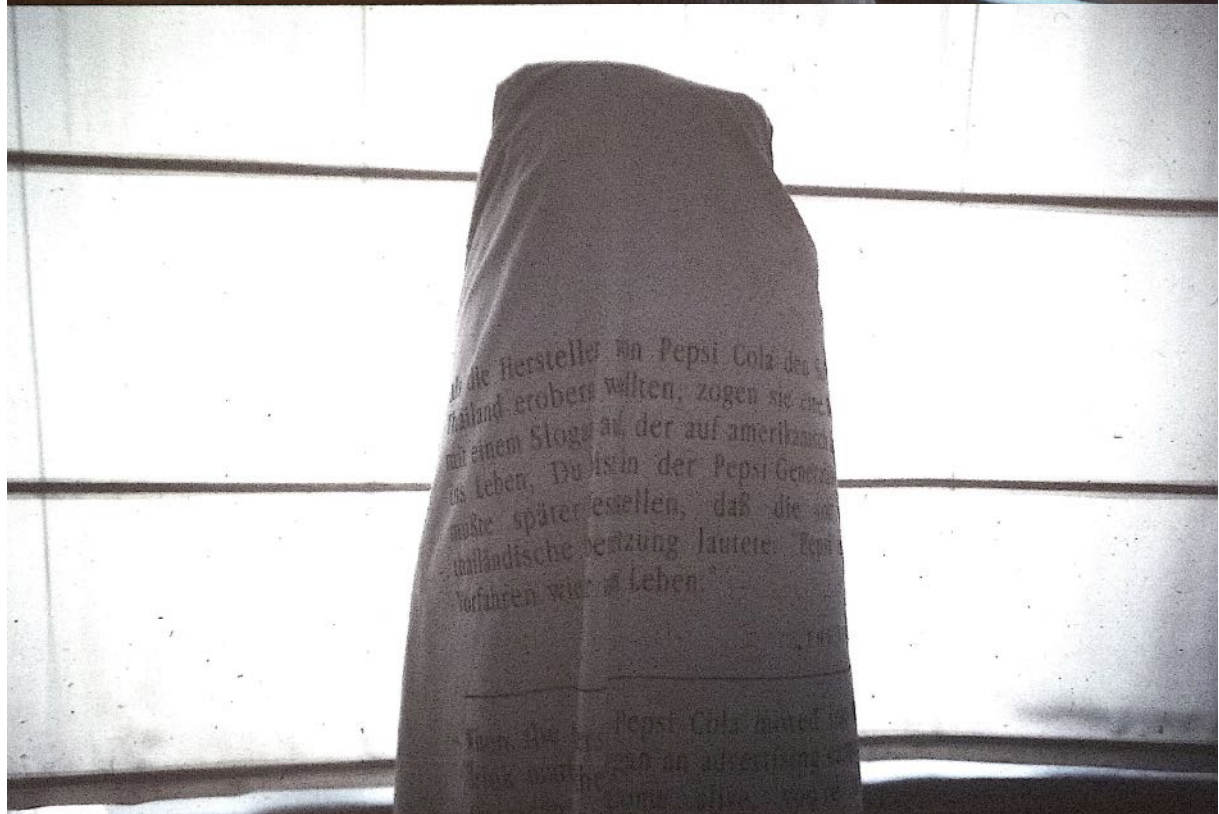
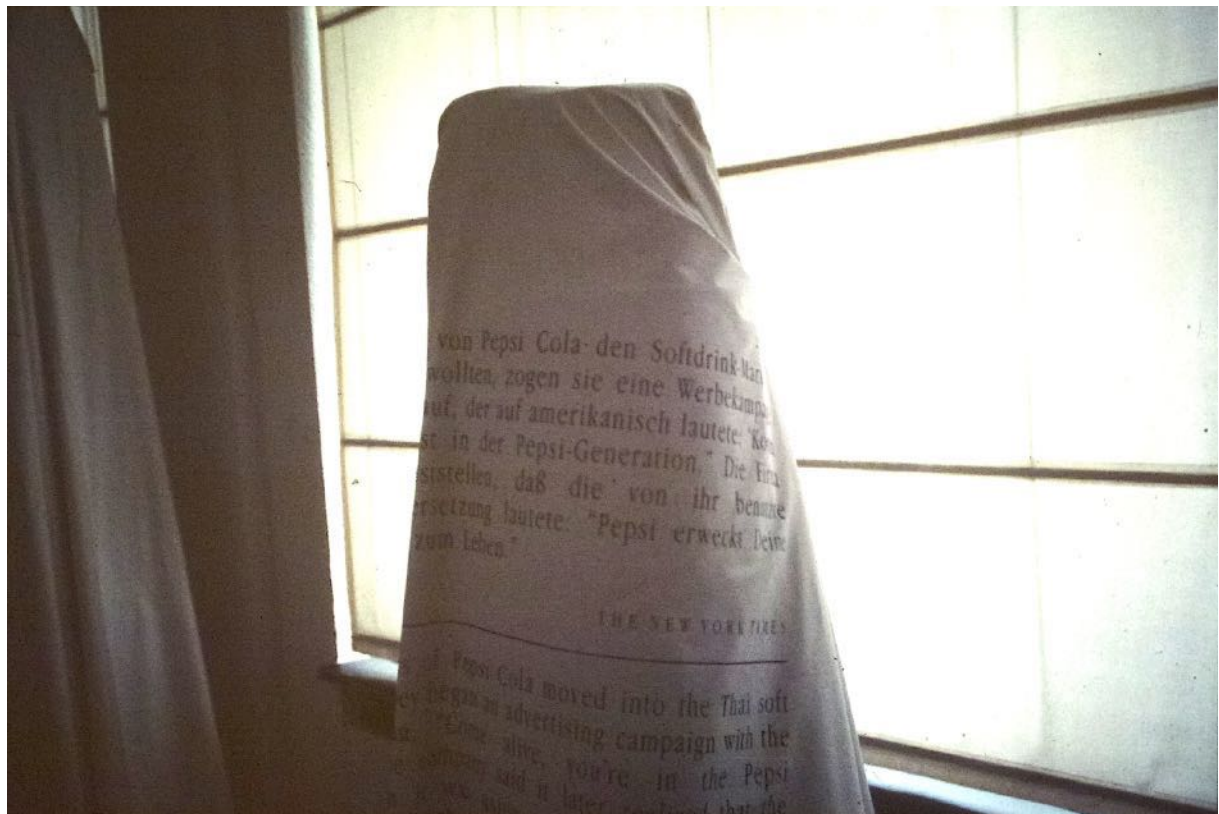
Bildnis der Schauspielerin Anni Meves 1917

Eisenguß

Städtische Kunstsammlungen Kassel

AZ 323





209. "Aber reicht denn nicht das Verständnis weiter, als alle Beispiele?" — Ein merkwürdiger Ausdruck, und ganz natürlich! —

Aber ist das alles nicht eine noch tiefere Erklärung; oder doch das Verständnis der Erklärung tiefer? — Ja, habe ich denn selbst ein tieferes Verständnis, habe ich mehr, als ich in der Erklärung gebe? — Aber dann das Gefühl, ich hätte mehr?

Ist es, wie das mit Begrenzte als Länge deute, die über hinausgeht?

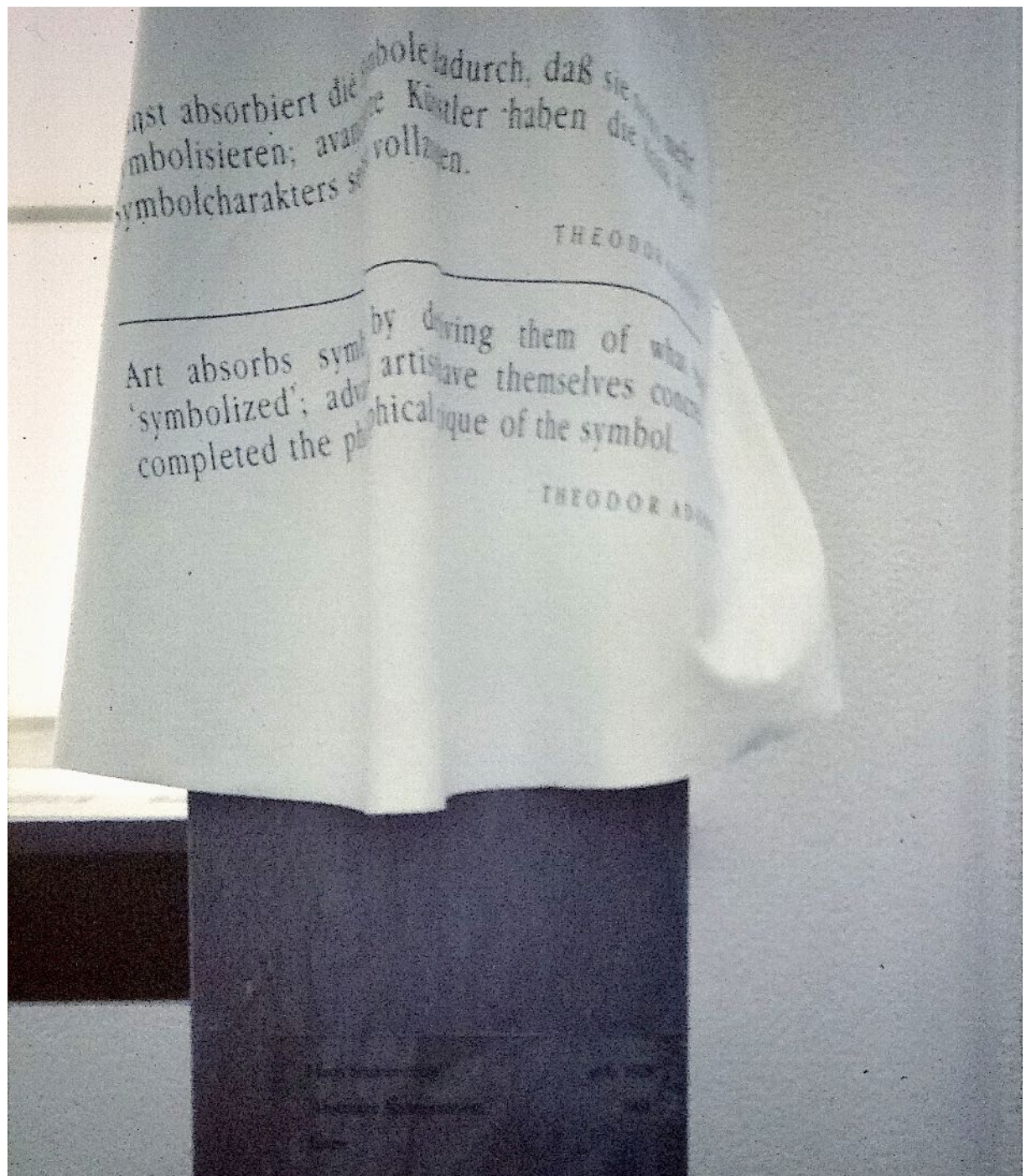
LUDWIG WITTGENSTEIN

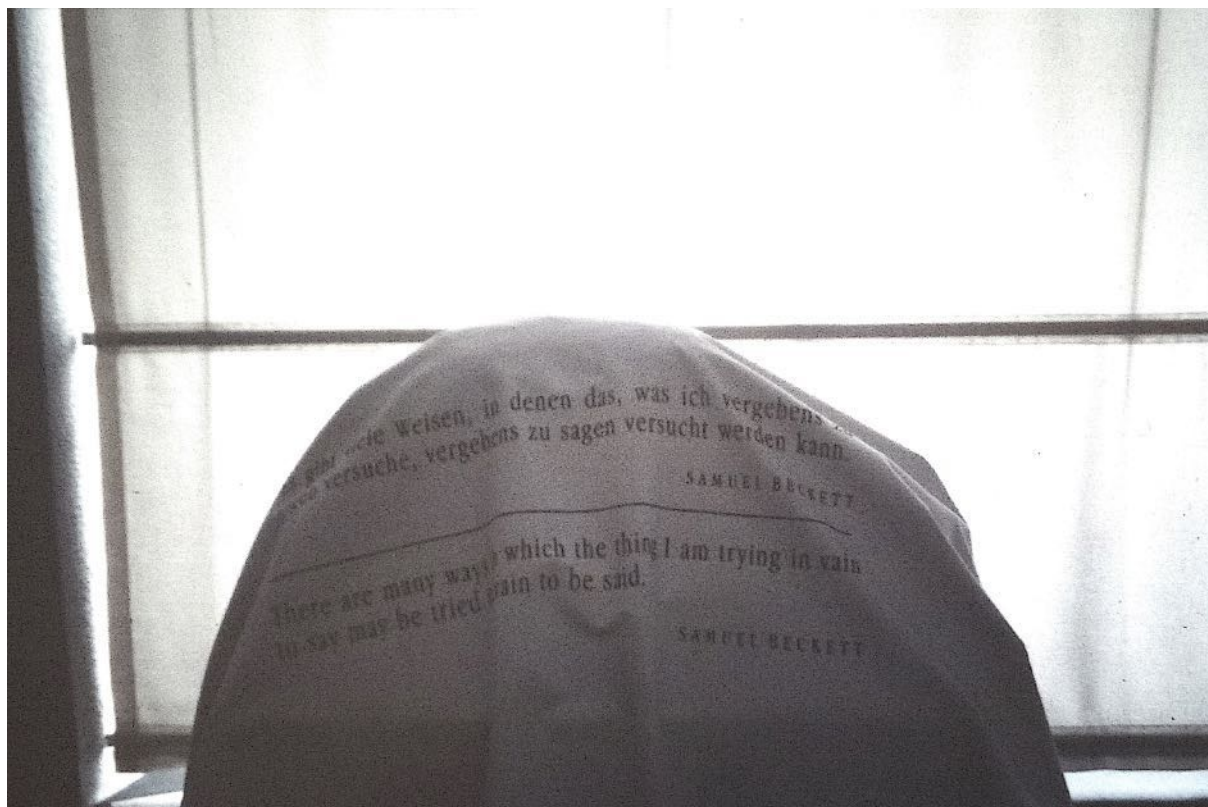
20. ...t our understanding reach beyond all
A verbal expression, and a quite

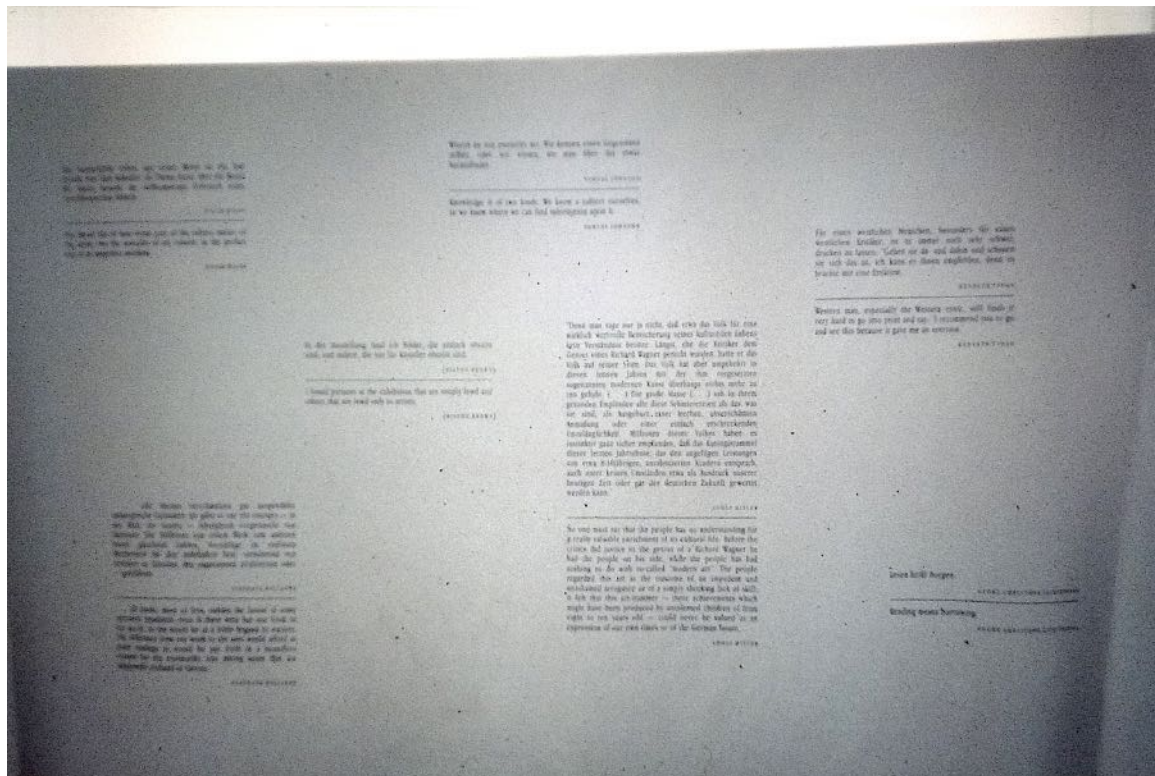
...t there explanation; or mustn't
...rstand the explanation be deeper?
...rself a understanding? Have I got
...e in the ...ion? — But then, whence
...I have?

...se when ...et what is not limited as
...aches be ... length?

LUDWIG WITTGENSTEIN







Luther Fischer	geb. 1933
Kuende II/3	1971
Ton	
	MF 1972/1
Bernhard Graf Bylandt-Rheydt	geb. 1905
Ruhender Mann	um 1960
Stein	
	MP 1962/7
Richard Haszmann	1895-1963
Vogel	um 1929
Neusilber	
	MP 1963/5
Ewald Matarc	1887-1965
Liegende Kuh	
Bronze	
Leihgabe	
	L 280
Marino Marini	1908-1981
Kuende	
Bronze	
	MP 1963/4
Philipp Harth	1887-1968
Schender Jaguar	1931
Bronze	
Schender Jaguar	